

N° 1973.

ITALIE ET SUÈDE

Echange de notes comportant un arrangement relatif à l'exemption des droits de légalisation des certificats d'origine et des factures commerciales. Rome, les 8 et 16 mars 1928, et 14 et 22 février 1929.

ITALY AND SWEDEN

Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the Exemption from Legalisation Duties as regards Certificates of Origin and Commercial Invoices. Rome, March 8 and 16, 1928, and February 14 and 22, 1929.

N° 1973. — ÉCHANGE DE NOTES ¹
ENTRE LES GOUVERNEMENTS
ITALIEN ET SUÉDOIS, COMPOR-
TANT UN ARRANGEMENT RE-
LATIF A L'EXEMPTION DES
DROITS DE LÉGALISATION
DES CERTIFICATS D'ORIGINE
ET DES FACTURES COMMER-
CIALES. ROME, LES 8 ET 16
MARS 1928, ET 14 ET 22 FÉVRIER
1929.

N° 1973. — SCAMBIO DI NOTE ¹
TRA IL GOVERNO ITALIANO E
QUELLO SVEDESE CREANTI
UN ACCORDO RELATIVO ALL'
ESENZIONE DEI DIRITTI DI
LEGALIZZAZIONE DEI CERTI-
FICATI DI ORIGINE E DELLE
FATTURE COMMERCIALI. RO-
MA, 8 E 16 MARZO 1928, E 14 E
22 FEBBRAIO 1929.

*Textes officiels français et italien communiqués
par le ministre des Affaires étrangères de
Suède. L'enregistrement de cet échange de notes
a eu lieu le 11 mars 1929.*

*French and Italian official texts communicated by
the Swedish Minister for Foreign Affairs.
The registration of this Exchange of Notes took
place March 11, 1929.*

I.

LÉGATION DE SUÈDE.

ROME, le 8 mars 1928.

EXCELLENCE,

J'ai l'honneur, conformément aux instructions que je viens de recevoir de mon gouvernement, de porter à la connaissance de Votre Excellence, que le Gouvernement du Roi, désireux de favoriser les relations commerciales entre la Suède et l'Italie, se déclare prêt à exempter des droits de légalisation les certificats d'origine qui accompagnent les marchandises italiennes destinées à la Suède, sous réserve que le Gouvernement italien accorde le même traitement aux certificats d'origine qui accompagnent les marchandises suédoises destinées à l'Italie. La même exemption de droit aura lieu lors de la légalisation des factures commerciales pour le cas où une telle légalisation est requise.

Je serais reconnaissant d'être informé si le Gouvernement royal italien serait de son côté disposé à accorder, à titre de réciprocité, une exemption analogue aux marchandises suédoises destinées à l'Italie et je me permets de proposer, dans ce cas, que cette lettre et la réponse que Votre Excellence voudrait bien me faire parvenir soient considérées comme un arrangement passé à ce sujet entre les deux gouvernements.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mars 1929.

¹ Came into force March 1, 1929.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

P. E.
214.668/4.

ROME, le 16 mars 1928 (An VI).

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

Par votre note en date du 8 courant, vous avez bien voulu me communiquer :

(Suit le premier paragraphe de la note précédente.)

En réponse à votre note, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement italien, constatant que le Gouvernement suédois s'est déclaré disposé à accorder la gratuité de la légalisation dans les cas susmentionnés, fera, à titre de réciprocité, bénéficier du même traitement les certificats d'origine accompagnant les marchandises suédoises expédiées en Italie. Il est, en outre, entendu que ce traitement sera également accordé pour la légalisation des factures commerciales lorsque cette légalisation sera requise.

Les deux gouvernements conviennent également que l'entrée en vigueur du présent accord sera fixée par un nouvel échange de notes.

Veuillez agréer, Monsieur le chargé d'Affaires, etc.

(Signé) MUSSOLINI.

Monsieur Sven Harald Pousette,
Chargé d'Affaires de Suède,
Rome.

LÉGATION DE SUÈDE.
COPIE.

LISTE

DES AUTORITÉS ITALIENNES AYANT QUALITÉ POUR DÉLIVRER LES CERTIFICATS D'ORIGINE :

Douanes royales,
Conseils et bureaux provinciaux de l'Economie.

III.

LÉGATION DE SUÈDE.

ROME, le 14 février 1929.

EXCELLENCE,

Conformément aux instructions reçues de mon gouvernement, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence que l'Arrangement conclu entre la Suède et l'Italie, par l'échange de notes en date des 8 et 16 mars 1928, concernant l'exemption du paiement des droits de légalisation des certificats d'origine et des factures commerciales, entrera en vigueur le 1^{er} mars prochain.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

l'eszensione dal pagamento dei diritti di legalizzazione dei certificati d'origine e delle fatture commerciali.

Voglia gradire, signor Ministro, l'espressione della mia alta considerazione.

(Signé) MUSSOLINI.

A Sua Eccellenza
il Signor Erik Sjöborg
Ministro di Svezia,
Roma.

Avskriftens ri tighet bestyrkes.

Rom den 25 februari 1929.

(undert.) Erik Sjöborg.
Sveriges Minister.

(Stämpel)

Certifiée pour copie conforme :

Stockholm,
au Ministère Royal des Affaires étrangères,
le 6 mars 1929.

Le Chef des Archives,
Carl Sandgren.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
BUREAU DES TRAITÉS.
209556/3.

ROME, le 22 février 1929 (An VII).

MONSIEUR LE MINISTRE,

Par votre note, en date du 14 courant, vous avez bien voulu me communiquer ce qui suit :

(Suivent les deux premiers paragraphes de la note précédente.)

En réponse à votre note, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement italien accepte la date du 1^{er} mars 1929 pour l'entrée en vigueur de l'Accord italo-suédois des 8 et 16 mars 1928 concernant l'exemption du paiement des droits de légalisation des certificats d'origine et des factures commerciales.

Veillez agréer, etc.

(Signé) MUSSOLINI.

A Son Excellence M. Erik Sjöborg,
Ministre de Suède,
Rome.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1973. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE ITALIAN AND SWEDISH GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING THE EXEMPTION FROM LEGALISATION DUTIES AS REGARDS CERTIFICATES OF ORIGIN AND COMMERCIAL INVOICES. ROME, MARCH 8 AND 16, 1928 AND, FEBRUARY 14 AND 22, 1929.

I.

SWEDISH LEGATION.

ROME, *March 8, 1929.*

YOUR EXCELLENCY,

Acting on instructions received from my Government, I have the honour to inform Your Excellency that the Royal Government, being anxious to further the commercial relations between Sweden and Italy, is prepared to exempt from legalisation dues certificates of origin accompanying Italian goods consigned to Sweden, provided that the Italian Government grants the same treatment to certificates of origin accompanying Swedish goods consigned to Italy. The same exemption from dues shall apply to the legalisation of commercial invoices when such legalisation is required.

I should be glad to know whether the Royal Italian Government for its part would be prepared to grant, by way of reciprocity, a similar exemption to Swedish goods consigned to Italy, and I beg to propose that, in that case, the present letter and the reply which Your Excellency may be good enough to send me should be considered as constituting an arrangement made on this subject between the two Governments.

The date when the present arrangement comes into force shall be decided by a subsequent exchange of Notes.

I have the honour to be, etc.

(Signed) S. H. POUSETTE.

His Excellency
M. Mussolini,
Head of the Government
and Minister for Foreign Affairs, etc.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

SWEDISH LEGATION.
INTERNATIONAL CONVENTION
RELATING TO THE SIMPLIFICATION OF CUSTOMS
FORMALITIES.

LIST

OF SWEDISH ORGANISATIONS AUTHORISED TO ISSUE CERTIFICATES OF ORIGIN
(ARTICLE II OF THE CONVENTION).

Provincial Administrations :

The High Governor of Stockholm (*Överståthållärambetet*) and Provincial Governors (*Kungl. Maj. : ts Befallningshavande*).

Customs Offices (*Tullkammare, å avdelningar fördelad tullförvaltning*) ;

Municipal authorities (*Magistrate or Stadsstyrelse*) ;

Police offices (*Poliskammare*) ;

Procurators-Fiscal of Rural Districts (*Landsfiskal*) and Chambers of Commerce (*Handelskammare*).

The following Chambers of Commerce are recognised by the State :

Stockholms Handelskammare,
Östergötlands och Södermanlands Handelskammare,
Smålands och Blekinge Handelskammare,
Gotlands Handelskammare,
Skånes Handelskammare,
Handelskammaren i Göteborg,
Västergötlands och Norra Hallands Handelskammare,
Handelskammaren i Karlstad,
Handelskammaren för Örebo och Västmanlands län,
Handelskammaren i Gävle,
Västernorrlands och Jämtlands läns Handelskammare,
Norrbottens och Västerbottens läns Handelskammare.

II.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.

P. E.
214.668/4.

ROME, *March* 16, 1928 Year VI.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

In your Note dated March 8th, you were good enough to inform me as follows :

(Here follows the first paragraph of the preceding note).

In reply to your Note, I have the honour to inform you that the Italian Government, noting that the Swedish Government is prepared to grant free legalisation in the above-named cases, will, by way of reciprocity, grant the same treatment to certificates of origin accompanying Swedish goods consigned to Italy. It is also understood that similar treatment shall apply to the legalisation of commercial invoices when such legalisation is required.

The two Governments are also agreed that the date when the present arrangement comes into force shall be decided by a subsequent exchange of Notes.

I have the honour to be, etc.

(Signed) MUSSOLINI.

M. Sven Harald Pousette,
Swedish Chargé d'Affaires,
Rome.

LIST

OF ITALIAN AUTHORITIES AUTHORISED TO ISSUE CERTIFICATES OF ORIGIN.

The Royal Customs.
Provincial Economic Councils and Offices.

III.

SWEDISH LEGATION.

ROME, *February 14, 1929.*

YOUR EXCELLENCY,

Acting on instructions received from my Government, I have the honour to propose to Your Excellency that the arrangement concluded between Sweden and Italy, by the exchange of Notes dated March 8 and 16, 1928, regarding the exemption of certificates of origin and commercial invoices from the payment of legalisation dues, shall come into force on March 1 next.

If the Italian Government accedes to this proposal I shall be grateful if Your Excellency will so inform me, and the letters thus exchanged will confirm our agreement as to the date when the arrangement concluded comes into force.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Erik SJÖBORG.

His Excellency
M. Mussolini,
Head of the Government
and Minister for Foreign Affairs, etc.

IV.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.
TREATIES DEPARTMENT.

209556/3

ROME, *February 22, 1929 (Year VII).*

SIR,

In your Note dated February 14 last, Your Excellency was good enough to inform me as follows :

(Here follow the first and second paragraphs of the preceding note).

In reply to your Note, I have the honour to inform you that the Italian Government accepts March 1, 1929, as the date for the coming into force of the Italo-Swedish Agreement of March 8 and 16, 1928, regarding the exemption of certificates of origin and commercial invoices from payment of legalisation dues.

I have the honour to be, etc.

(Signed) MUSSOLINI.

His Excellency
M. Erik Sjöborg,
Swedish Minister,
Rome.